

吴海发 著

鲁迅 诗歌

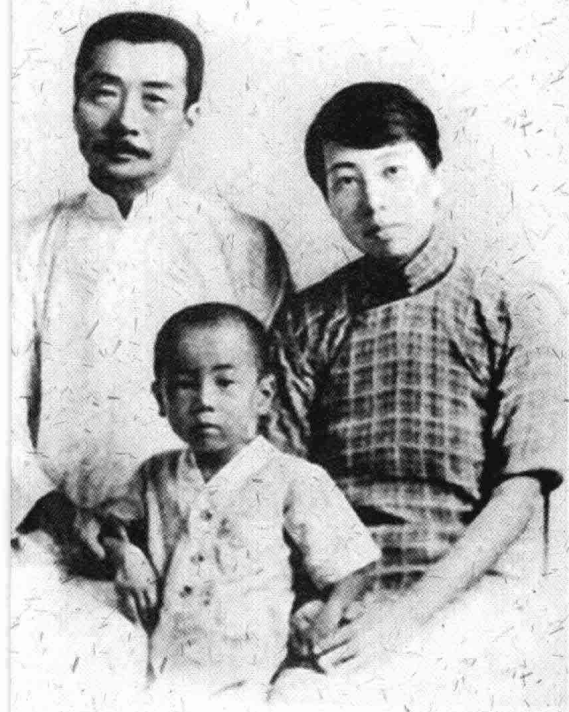
◆ 编年译释 ◆

中国社会科学出版社

鲁迅 诗歌

◆ 编年译释 ◆

吴海发 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁迅诗歌编年译释/吴海发著. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 6

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8494 - 3

I. ①鲁… II. ①吴… III. ①鲁迅诗歌—文学研究
IV. ①I210. 97

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 015184 号

责任编辑 门小薇(xv_men@126.com)

责任校对 李小冰

技术编辑 戴 宽

封面设计 李尘工作室

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450(邮购) 传 真 010 - 84017153

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印刷装订 三河君旺印装有限公司

版 次 2010 年 6 月第 1 版 印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 25.25

字 数 340 千字

定 价 36.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与发行部联系调换
版权所有 侵权必究

臺無計此神矢風而
如磐周故園寄意寒
里空不察我以我血薦
軒轅

二十一歲時作五十一歲時

寫之時年未及百也魯也

奔霆飛颯
人子收丹願恒
騰餘燭偶值
大心離大宅
終遠高悟念
瀛洲精舍
夢覺何啻石
門士誠堅且抗
流度盡劫波
兄弟在相逢
一笑派恩盟

西村楊士三
海我從得喪
之始持輝
初六相安而終化
去遠悟以藏
然還悔幸成一
律聊答照清
云滿
一九三三年六月二十
一日吳廷鑑記



《惜花四律》周作人仅写八句吗？

（代序）

从20世纪初年起，至鲁迅逝世的1936年10月，鲁迅不时有诗作问世，骚体的、古体的、新体自由式的、民歌体的、绝句及律诗等，但是当年很少发表，大多系后人发现，后人提供，或者从鲁迅日记中抄录。其中难免杂有他人的伪作，这是必须首先辨识的。对于《惜花四律》，我作了考辨，认为不是鲁迅所作，其作者应为鲁迅老弟周作人。让我在此录下旧作聊当此本译释的前言。

《惜花四律》有四首律诗，凡32句，收录在《鲁迅全集·集外集拾遗补编》中，有人说周作人仅仅写了八句。鲁迅写了24句。是这样吗？否也。

《惜花四律，步藏春园主人元韵》，简称《惜花四律》，写于1901年。周作人笔记本上录有此诗手稿，为了讨论的方便，我把周作人手迹影印本附在下面。

关于这份手稿有两点要首先说明的。

张菊香、张铁荣合著《周作人年谱》^[1]认为此诗是周作人抄录在自己的日记上面的，时在辛丑年（1901年）4月20日（农历三月初二日）。我查过《周作人日记》影印本，我可负责地说一句，三月初二日的日记不见抄录此诗。那么此诗过录在哪里呢？是抄在一个小本子上的，周作人题此小本子叫《柑酒听鹧笔记》，时间也不在三月初二日，而是在“辛丑初夏二十日上午”（公历为1901年

[1] 张菊香、张铁荣：《周作人年谱》，天津人民出版社2000年版，第31页。

6月8日)。

关于《柑酒听鹧笔记》，据周作人在1901年12月29日日记中透露，他在南京水师读书时备有一个本子，并题了名称，专为抄存自作的诗文和大哥鲁迅的诗文，后来经过装订，附录在周作人日记中。这个本子抄存此诗，并且附录了藏春园主人的原诗。落款是“辛丑初夏二十日上午周恢录于小琅邪之柑酒听鹧轩”。周恢是周作人的笔名。许多人尚未注目于此，所以在此首先作个交代。

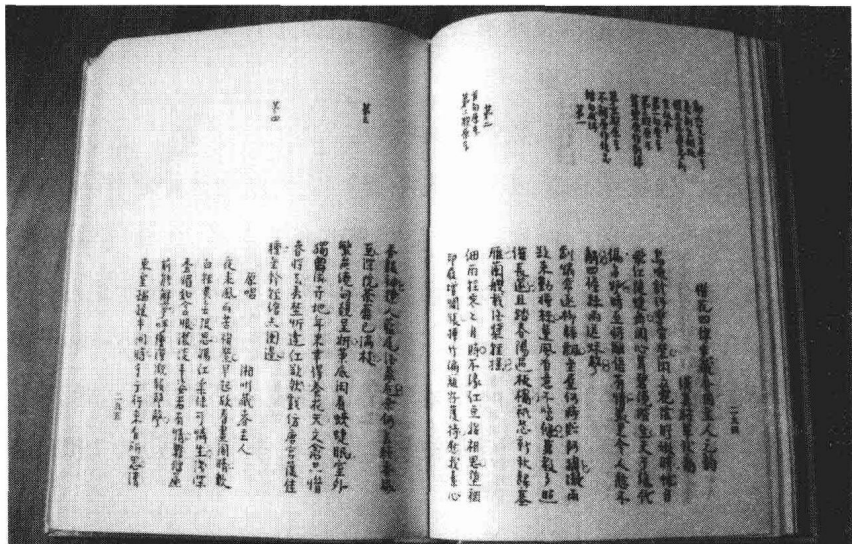
下面谈此诗手稿。

为了说明问题，务必用心阅读这份手稿，于文字不能粗心，于圈点也不能粗心。有人粗了心，解释似难自圆。

手稿上的第一、第二、第三、第四，是什么意思？这是为四首律诗编的序号，便于查对与藏春园韵是否相合，既然是步韵，韵脚必须一致，不一致则不能称步韵。编序号便于考查诗功。

周作人在手稿眉端写了一则说明文字：“都六先生（周作人随意为自己取的号）原本，戛剑生删改，圈点悉遵戛剑生改本。”

周作人于此诗享有著作权，是很明确的，因为“都六先生原本”是说著作者是“都六先生”（周作人）。“戛剑生（鲁迅为自己



取的号)删改”是说鲁迅对诗稿作过加工,有所改动。如果说作了删改,就要列名为著作权人,这对清代著作权法是开玩笑。清代著作权现实与当代著作权现实无法相提并论,当代即便对著作不曾写作、不曾审稿一篇一句,也有列名为主编的,这不是天方夜谭。

问题是鲁迅删改了多少。有人作了统计,“全诗32句,从周作人原稿保留下来的共八句,鲁迅创作的是24句”。“如果从字数上算,鲁迅的著作权应占约77%。”^[1]这两个统计是不确切的。错在误读了周作人暗中布置的笔墨玄机。

诗人作律诗,往往是以“联”为单位立意,后人也以一联为单位诠释,这是诠释律诗的潜规则。先说第一首。眉端周作人写道:“第一句原本,第二联原本,茸碧原作新绿。第末联原本,不解原作绝处。结句成语。”第一句原本,那么首联第二句(又称对句)是被鲁迅有改动的,因为律诗是以一联为单位立意的。笔者要问,还有周作人的原作吗?有。那就是第三联,证据何在?证据在“天于绝代编多妒”下有个双圈号,这个双圈子号是批阅者加上的,表示赞赏,表示精彩的意思,不可能是都六先生自加的,是鲁迅给加上的。“圈点悉遵夏剑生”嘛。这是不能视而不见的。

说点笔者的经历,我是读中师之后读高师的。我中师时代的一位国文老师姓吴,六十出头的年纪,因他是前清的举人,同事特别尊重他。他改作文,除了有眉批总批之外,常在我们作文的好句旁用红墨水毛笔打上双圈,贴在教室后墙上的作文往往打上不少双圈。这是语文老师的习惯做法,至今还有沿用的。^[2]这样计算起来,

[1] 陈福康《〈惜花四律〉不能从〈鲁迅全集〉中删去》,《中华读书报》2002年7月31日。

[2] 苏州大学中文系终身教授钱仲联先生(1908年出生的人)任教时就沿用了为优秀文章批阅双圈密圈的传统作法。有位他的研究生回忆,“在我提出的看法下面,先生(指钱仲联)用红圆珠笔加了密圈,并批道:‘此说对。我的说明不妥。’看着这些密圈和批语,我的心情久久不能平静”。(见陈少松博士《博览·精熟·突破》一文,收录引用在《钱仲联学述》,浙江人民出版社1999年版,第162页。)

第一首中鲁迅改动了一句（即首联第二句），改动了两个词；周作人自作七句，得了大哥三个表示赞许的风光的双圈。

再说第二首和第四首。眉端没有周作人的提示注明。鲁迅没有改动一字一句，还赏了大弟六个双圈，肯定了大弟的诗功不浅，这就是说周作人自作的有两首，十六句。因为这是“都六先生原本”，不必再用注明了。

第四首是一圈到底，说明改动是不必的了，可以派司了。况且再读读藏春园主的第四首吧，板实无味，乱加涂鸦。诚如周作人所说：“不但没甚意趣，而且多犯合掌之弊。”^[1]周作人诗无此诗病，所以大哥圈过了事。如果鲁迅有改动，都六老弟会像第一首在眉端注明的。

最后说第三首。周作人眉端写道：“首句原本，第二联原本。”余下，还有鲁迅写下的三个双圈，“圈点悉尊戛剑生改本”。这是鲁迅对老弟诗句的再一次赞许。周作人又一条玄机埋伏在这儿了。这就是说有三联是周作人诗的好句，有六句，外加首句，总共七句完全归属“都六先生”周作人名下。鲁迅仅仅改动了第二句。

质言之，笔墨玄机就是鲁迅写下的圈号、双圈号。这是理解考索此诗不能轻忽的。

行文至此，可以作出客观的统计，周作人（都六先生）为此四首律诗写了30句，鲁迅做过两句改动，改过两个词。此诗的著作权应属周作人，这是很清楚的问题。

至于此诗署名为“汉真将军后裔”，可作周氏兄弟合作一证，说不通。“汉真将军后裔”的意思是汉代名将周亚夫的后代，这是周姓人氏共有的民间荣誉感，非周作人兄弟独有。据此类推，那么三弟周建人也该算作者。此诗此署名均为诗坛常见的游戏文字。征诗者署名“湘州藏春主人”应征者则自称“汉真将军后裔”，论地

[1] 周遐寿（作人）：《鲁迅的故家》，人民文学出版社1957年版，第171页。

位门第不输于你。你亦步我亦趋，清代末期诗坛遗风者也。

周作人将此诗从自己笔记上抄录给《鲁迅全集补遗续编》编者唐弢，应属走私行为。虚荣心唆使周作人胡作非为。因为这时的大哥鲁迅先生已被认定为伟大的“文学家、思想家、革命家”，认定为“空前的民族英雄”，在国内外享受殊荣。沾点儿大哥的光，暗中偷着乐，这不是很有意思吗？周作人如果把附着在身的眉批、附着在身的双圈号一并抄录给唐弢鉴定，唐弢或能识破，不会让《惜花四律》走私混进《鲁迅全集》吧。事有凑巧，《周作人日记》影印本1996年在河南郑州大象出版社出版，《柑酒听鹂笔记》问世，“都六先生（周作人）原本”，白纸黑字，非鲁迅作品，周作人的手脚终于穿帮，暴露于光天化日之下了。

还有值得一说的是，周作人将大哥的批阅过录在《柑酒听鹂笔记》上，大哥改动又很少，而且奖了那么多风光的双圈，都六先生为自己诗功的登堂入室很有自鸣得意的骄傲。事实是此前周作人已经与大哥相互唱和不止一次了，如《别诸弟三首》。如果被删改得一塌糊涂，竟达全诗77%，周作人或许不会那么愉快地过录于《柑酒听鹂笔记》上现世了。

周作人的旧体诗是有功力的，一生中写了不少，我在拙著《二十世纪中国诗词史稿》中为他立一专节论述，篇幅近一万字，是作了全方位考察才下的笔。

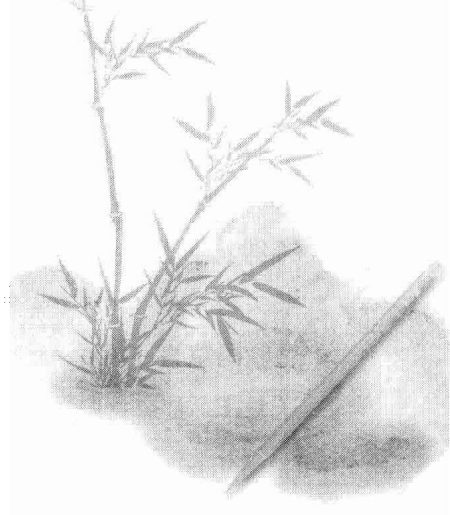
类此的文章，我不是写了一篇。附录在此书中还有一篇，题《〈南京民谣〉非鲁迅所作考》，读者可以参看。倘能得到雅教，至感。

我把这篇论文过录在这里作为自序，意在说明拙著中类似的大小考订所在不止一处，也宣示鲁迅诗歌研究的空间还有，有的或许要在若干年之后才能说得明白，当前是诗难达诂的。拙著虽然出版，学养有限，诚待读者指正为感。

吴海发

2009年5月8日夜于三耕书室

目 录



别诸弟三首（庚子二月）（1900年3月）	1
莲蓬人（1900年秋）	4
庚子送灶即事（1901年2月11日）	7
祭书神文（1901年2月18日）	9
别诸弟三首（辛丑二月并跋）（1901年4月2日）	14
自题小像（1901年）	17
附录	
“神矢”心解 / 20	
鲁迅的《自题小像》与梁启超的《自励》 / 24	
战哉歌（1903年6月）	29
进兮歌（1906年）	31
哀范君三章（1912年8月21日）	34
梦（1918年5月）	39
爱之神（1918年5月）	43
桃花（1918年5月）	47
他们的花园（1918年7月15日）	49
人与时（1918年7月15日）	52
他（1919年4月15日）	55
我的失恋——拟古的新打油诗（1924年10月3日）	59
替豆萁伸冤（1925年6月7日）	66

《而已集》题辞 (1926 年 10 月 14 日)	69
铸剑歌三章 (1926 年 10 月作)	72
祭头诗一首 (1928 年 4 月 10 日)	76
题赠冯蕙熹 (1930 年 9 月 1 日)	79
送 O. E. 君携兰归国 (1931 年 2 月 12 日)	82
附录	
革命文学生命力的赞歌 / 86	
悼柔石 (1931 年 2 月)	91
附录	
我国诗歌和革命事业中的一则佳话 / 95	
关于《悼柔石》这个题目 / 97	
赠日本歌人 (1931 年 3 月 5 日)	101
无题 (大野多钩棘) (1931 年 3 月 5 日)	103
赠邬其山 (1931 年 3 月)	106
送 S. M. 君 (1931 年 3 月 5 日)	109
附录	
鲁迅的《送 S. M. 君》与长沙事件考 / 113	
再谈《送 S. M. 君》与长沙事件 / 116	
无题二首 (1931 年 6 月 14 日)	124
附录	
说鲁迅《无题二首》受诗人宫崎龙介的身份 / 128	
送增田涉君归国 (1931 年 12 月 2 日)	131
好东西歌 (1931 年 12 月 11 日)	134
公民科歌 (1931 年 12 月 11 日)	136
“言词争执”歌 (1932 年 1 月 5 日)	139
无题 (血沃中原) (1932 年 1 月 23 日)	143
偶成 (1932 年 3 月 31 日)	146
赠蓬子 (1932 年 3 月 31 日)	149



附录

鲁迅《赠蓬子》诗本事献疑 / 151

一·二八战后作（1932年7月11日） 155

自嘲（1932年10月12日） 158

附录

再释“孺子牛” / 163

教授杂咏四首（1932年12月29日） 167

附录

章洪刚先生的复信 / 172

所闻（1932年12月31日） 174

无题二首（1932年12月31日） 176

无题（洞庭木落）（1932年12月31日） 179

答客诮（1932年12月31日） 183

二十二年元旦（1933年1月26日） 186

赠画师（1933年1月26日） 188

学生和玉佛（1933年1月30日） 190

吊大学生（1933年1月31日） 193

题《呐喊》（1933年3月2日） 196

题《彷徨》（1933年3月2日） 199

悼杨铨（1933年6月21日） 201

题三义塔（1933年6月21日） 204

无题（禹域多飞将）（1933年6月28日） 207

悼丁君（1933年6月28日） 210

附录

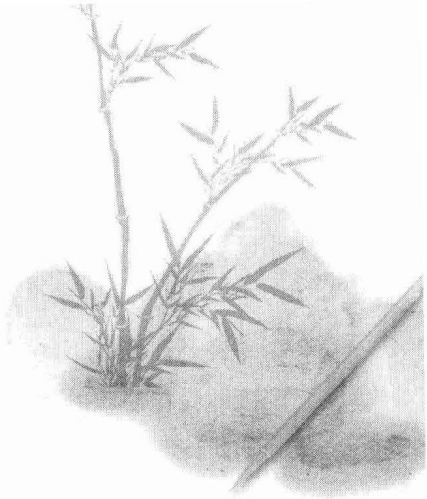
丁玲同志谈《悼丁君》 / 213

赠人二首（1933年7月21日） 216

无题（一枝清采）（1933年11月27日） 219

酉年秋偶成（1933年12月30日） 221

阻郁达夫移家杭州（1933年12月30日）	224
附录	
重读鲁迅的《阻郁达夫移家杭州》 / 229	
报载患脑炎戏作（1934年3月16日）	236
无题（万家墨面）（1934年5月30日）	238
秋夜有感（1934年9月29日）	242
题《芥子园画谱》三集赠许广平（1934年12月9日）	246
亥年残秋偶作（1935年12月5日）	250
附录	
《南京民谣》非鲁迅所作考 / 253	
《摩罗诗力说》解读	259
附录	
周作人致吴海发信 / 366	
鲁迅最早谈及《歌德谈话录》 / 371	
鲁迅为什么呼唤摩罗诗人 / 373	
参考书目	381
后记	384
付印题记	389



别诸弟三首（庚子二月）

谋生无奈日奔驰^①，有弟偏教各别离^②。

最是令人凄绝处，孤檠长夜雨来时^③。

还家未久又离家，日暮新愁分外加^④。

夹道万林杨柳树，望中都化断肠花^⑤。

从来一别又经年^⑥，万里长风送客船^⑦。

我有一言应记取，文章得失不由天^⑧。

题解：

《别诸弟三首》写于庚子年二月，据周作人日记，庚子年三月十五日记：“十五日，雨。下午接金陵上月十八日函，并洋四元，诗三首，系托同学带归也。”此诗写于庚子年二月十八日前几天，也就是公元1900年3月18日前几天。庚子年即公元1900年。

《别诸弟三首》署名戛剑生。

诗是周作人提供的。录于周作人日记。

诸弟，诸位胞弟指大弟周作人（那时叫周遐寿），小弟周建人（那时叫周松寿）。鲁迅1881年生，周作人1885年生，周建人1889年生。

公元1898年，鲁迅春考入南京江南水师学堂（军事学校）轮机班，不收学费，且供衣、食、宿。次年转入江南陆师学堂附设矿

路学堂。当时无寒暑假，仅有年假。公元1900年1月26日（农历为己亥年十二月廿六日）鲁迅回家（浙江绍兴）过年，同年2月19日（农历庚子年正月二十日）离绍兴返校。

鲁迅在诗题下署“豫才未定稿”。豫才即鲁迅早年的名字。未定稿即尚待修改的诗稿，有征求友人意见的谦虚在其中。

此诗收入《鲁迅全集》第八卷《集外集拾遗补编》。

附“戛剑生”的解释：鲁迅到南京军校读书后，实现他投笔从戎之想，他在南京刻两枚图章，一为“文章误我”，一为“戛剑生”。其弟周建人解释说：“意思是说，以前读古书，做古文，耽误了我的青春，现在我要嘎的一声拔出剑来参加战斗了。”^[1]

笺注：

①谋生：考入南京读书是为了谋生，有不得已的意思。鲁迅在《朝华夕拾·琐记》一文中记载：“功课较为别致的，还有杭州的求是书院，然而学费贵，无须学费的学校在南京，自然只好往南京去。”考入军校虽然被人视作“走异路、逃异地”，虽然被人视作不走正路，但是无奈，没有办法，为了谋生只能这样了。水师学堂供给衣、食、宿，还有军饷。周作人日记中所记的“洋四元”即是鲁迅节约下来的军饷四个银洋。②有弟：指当时16岁的周作人和12岁的周建人。有，语助词，无意义。③孤檠。檠（qíng）原指灯台，这里代灯。④日暮新愁：夜色渐浓时，愁绪涌上心头。鲁迅于1898年春初次离家踏上南京时写有《戛剑生杂记》一文，写道：行人于斜日将堕之时，暝色逼人，四顾满目非故乡之人，细聆满耳皆异乡之语，一念及家乡万里，老亲弱弟必时时相语，谓今当至某处矣。此时真觉柔肠欲断，涕不可抑，故予有句云：“日暮客愁集，烟深入语喧。”皆所身历，非托诸空言也。《鲁迅全集第八卷·集外集拾遗补编》此可为理解“日暮新愁”作参考。唐孟浩然《宿建德江》：“移舟泊烟渚，日暮客愁新。”⑤断肠花：使人心伤的花，这不是指某一种花名。断肠，伤心至极。⑥“从来”句：从那时以来，分别又满一年了。鲁迅从

[1] 周建人：《鲁迅——中国文化革命的先驱》，《中国建设》1971年第9期。

1898年春（戊戌正月十八日）到南京江南水师学堂读书，至年底（戊戌年底）回乡一次，己亥年底又回乡一次，又，指又一次回乡，即第二次回乡。经年：满一年。⑦万里长风：即长风万里。形容路途遥远。浙江绍兴至江苏南京路程仅仅700余公里。唐代李白《宣州谢朓楼饯别校书叔云》：“长风万里送秋雁，对此可以酣高楼。”⑧“文章”句：是说文章好坏成败，不是天（命运）注定的，要靠自己努力才会成功。唐代杜甫《偶题》：“文章千古事，得失寸心知。”宋代陆游《文章》：“文章本天成，妙手偶得之。”鲁迅主张凭借个人奋斗创造事业，创作文章。这是处于困顿人家的孩子应取的积极态度，也是鲁迅成功的一个秘诀。

译释：

我为了谋生，无可奈何，在外面奔波，虽有胞弟二人也不得团圆常在一处。最为凄凉的，是雨夜孤灯一个人独处的时候。第三句用强调句式引出结句更为凄楚忧伤。第三句的顿挫作用很成功。

回家不久又赶回南京开学去了，每到黄昏，忧愁就笼上心头。道路河岸两旁的风拂着的杨树柳树啊，在我眼中似乎都化作令人伤心的花木。一二句是叙述，三四句则运用艺术上的拟人手法刻画自己的忧伤。

去年分别，转眼间就是一年过去，顺风顺水送我客船前行。我有一句话应该请两位胞弟记住，那就是文章功业成败不在于天命，而在于人为努力。三四句是议论，是名言名句，是鲁迅的思想遗产。

《别诸弟三首》结构严密，从“无奈”到“别离”，到“新愁”，到“断肠”，到“长风”“客船”，似乎铺叙完了一个航行路程。最后两句，曲终奏雅，异军突起，用警句作结，主题思想得到升华。

品评：

张向天云：“诗中述兄弟离情极为真挚，足见先生对手足之情极为深重。”